

TRANSPOESIE  
*FEMALE POETS  
AFTER #METOO*

26 SEPT. '18

# TRANSPoesIE

FEMALE POETS AFTER #METOO

met · avec · with

SIMONE ATANGANA BEKONO (NL), ANN COTTEN (AT),  
MARÍA ELOY-GARCÍA (ES), CHRISTINA HAGEN (DK),  
OLGA PEK (CZ), DAAN (BE), GRAŻYNA BIENKOWSKI (BE/PL)

**20:00**

Begin · Début · Beginning

**21:30**

Einde · Fin · End

**NL** De nieuwe generatie dichters staat zelfverzekerd op het literaire podium, geëngageerd en bevrijd van ieder juk. En oh ja, het zijn vaak vrouwen. Een jaar nadat het #metoo schandaal uitbarstte, laat BOZAR vijf dichtersessen stevig terugslaan met poëzie. Tijdens de internationale dichtersavond Transpoesie lezen ze voor uit eigen werk, terwijl de Nederlandse, Franse en Engelse vertaling verschijnt op groot scherm. Het tweede deel van de avond staat in het teken van Sylvia Plath (1932-1963), één van de meest iconische dichtersessen van de twintigste eeuw. Haar poëzie wordt gebracht door de bekende zanger DAAN, begeleid door de Brusselse pianiste Grażyna Bienkowska.

**FR** Libérée de tout joug, la nouvelle génération de poètes occupe la scène littéraire avec confiance et engagement. Et il s'agit souvent de femmes. Un an après le scandale #metoo, BOZAR invite cinq poètes à prendre leur revanche par le biais de la poésie. Au cours de la soirée internationale Transpoésie, elles lisent leurs propres œuvres traduites en temps réel sur grand écran en néerlandais, français et anglais. La seconde partie de la soirée sera dédiée à Sylvia Plath (1932-1963), l'une des plus emblématiques poétesses du XX<sup>e</sup> siècle. Sa poésie sera interprétée par le célèbre chanteur DAAN, accompagné par la pianiste bruxelloise Grażyna Bienkowska.

**EN** The new generation of poets takes to the literary stage with plenty of self-confidence, a great commitment, having cast off any yoke. And also, many of them are women. One year after the #metoo scandal erupted, BOZAR offers five female poets a platform to fight back, through poetry. They will read excerpts from their own work during the international Transpoesie evening, while translations (in Dutch, French and English) are projected on the screen behind them. The second part of the evening will be dedicated to Sylvia Plath (1932 - 1963), one of the most iconic poets of the twentieth century. Her poetry will be presented by the famous Belgian singer DAAN, accompanied by the Brussels-based pianist Grażyna Bienkowska.



Simone Atangana Bekono © Masha Bakker



María Eloy-García © GR · DR



Christina Hagen © Thomas Priskorn



Ann Cotten © GR · DR



Olga Pek © Ladislav Zednik

**Simone Atangana Bekono** (1991) studeerde in 2016 af aan Creative Writing ArtEZ met gedichten en brieven getiteld *Hoe de eerste vonken zichtbaar* waren. Deze bundeling verscheen in herdruk bij De Nieuwe Oost in samenwerking met Lebowski Publishers. Momenteel werkt ze aan een roman die bij Lebowski zal verschijnen. Ze is een van de deelnemers aan het Europese talentontwikkelingstraject CELA.

**Ann Cotten** (°1982 in Iowa, VS) is een Duits- en Engelstalige schrijfster, vertaalster en literair theoretica. Op vijfjarige leeftijd verhuisde ze met haar familie naar Wenen. De dichteres en prozaschrijfster staat bekend om haar speelse taalexperimenten en is een van de meest radicale stemmen in de hedendaagse literaire avant-garde. Ze woont in Berlijn en Wenen. In 2007 bracht ze haar debuutbundel *Fremdwörterbuchsonette* uit. Onlangs verschenen de verhalenbundel *Der schaudernde Fächer* (2013) en het versepos *Verbannt!* met illustraties van de auteur (2016) en de bloemlezing *Jikiketsugaki.Tsurezuregusa* (2017).

Haar literair werk wordt niet alleen in literaire kring, maar ook door beeldende kunstenaars en theoretici gewaardeerd en werd onlangs bekroond met de Klopstock-prijs en de Ernst Bloch Award. Verder ontving ze o.a. de Adelbert-von-Chamisso-prijs (2014) en de Hugo-Ball-prijs (2017).

**María Eloy-García** (Malaga, 1972) is afgestudeerd in Geografie en Geschiedenis en heeft meegewerkt aan tijdschriften zoals *Litoral*, *El Maquinista de la generación*, *Laberinto*, *Nayagua*, *Zurgai*, *Fósforo* (digitale editie), *Culturamas*, *La Más Bella o Boronía* en aan de krant *Diario Sur*. Ze is coördinator geweest van de eerste en tweede Internationale Week van de Poëzie van Malaga. Haar werk werd vertaald naar het Duits, Engels, Italiaans, Portugees, Galicisch, Grieks, Kroatisch, Macedonisch en Catalaans.

**Christina Hagen** is een Deense auteur. Zij houdt niet van biografieën omdat ze zichzelf niet interessant of uniek vindt.

**Olga Pek** werkt als Community Manager bij *Rekonstrukce státu*. Ze was hoofdredacteur van het magazine *Psí víno* en de directeur van Microfestival van Praag. Met Zuzana Husárová, heeft ze *Amoeba* (2015), een boek over origami geschreven. Samen met David Vichnar gaf ze een kritische bloemlezing uit: *Terrain: Essays on the New Poetics* (2014). Haar poëzievertalingen uit het Engels werden uitgegeven in de bloemlezing *Polibek s rozdovnou* (2012), en haar eigen gedichten werden in het Duits, in het Pools, in het Roemeens, in het Engels en in het Hongaars vertaald.

En 2016, **Simone Atangana Bekono** (1991) est diplômée du programme Creative Writing d'ArtEZ (Arnhem, Pays-Bas) grâce à un recueil de lettres et de poèmes intitulé *Hoe de eerste vonken zichtbaar waren* (Comment les premières étincelles étaient visibles). Le recueil a ensuite été publié par De Nieuwe Oost en collaboration avec les éditions Lebowski. Atangana Bekono écrit actuellement un roman qui sera publié chez ce même éditeur. Elle est l'une des participantes à CELA, un programme de développement de talents littéraires financé par l'Union européenne.

**Ann Cotten** (°1982, Iowa, États-Unis) est une écrivaine, traductrice et théoricienne littéraire germanophone et anglophone. À l'âge de cinq ans, elle s'est installée avec sa famille à Vienne. L'auteure et poète se définit à travers des expériences ludiques de langage et est l'une des voix les plus radicales de l'avant-garde littéraire contemporaine. Elle vit entre Berlin et Vienne. En 2007, elle a publié son premier volume *Fremdwörterbuchsonett*. Ses derniers ouvrages sont *Der schaudernde Fächer* (2013) et *Verbannt!* (2016), illustré par l'auteur, ainsi que le recueil *Jikiketsugaki. Tsurezuregusa* (2017).

Son travail est apprécié non seulement par ses pairs, mais aussi par des artistes et théoriciens. Elle a récemment reçu les prix Klopstock et Ernst Bloch. En outre, elle s'est vu décerner le prix Adelbert von Chamisso (2014) ainsi que le prix Hugo Ball (2017).

Née à Malaga en 1972, **María Eloy-García** est licenciée en géographie et histoire. Elle a collaboré avec des revues telles que *Litoral*, *El maquinista de la generación*, *Laberinto*, *Nayagua*, *Zurgai*, *Fósforo* (édition digitale), *Culturamas*, *La Más Bellas* ou *Boronía*. Dans le domaine de la presse, elle a collaboré avec *Diario Sur*. Elle a été nommée Coordinatrice de la Première et de la Deuxième Semaine Internationale de Poésie à Malaga. Ses œuvres ont été traduites en allemand, anglais, italien, portugais, galicien, grec, croate, macédonien et catalan.

**Christina Hagen** est une écrivaine danoise. Ne se considérant pas comme une personne intéressante ou unique, elle est peu friande de biographies.

**Olga Pek** est Community Manager chez *Rekonstrukce státu*. Elle a également été active en tant que rédactrice en chef du magazine *Psí víno* et directrice du Microfestival de Prague. Elle a co-écrit *Amoeba* (2015), un livre d'origami, avec Zuzana Husárová, et a co-édité l'anthologie critique *Terrain: Essays on the New Poetics* (2014) avec David Vichnar. Ses traductions de poèmes de l'anglais vers le tchèque sont parus dans l'anthologie *Polibek s rozvodnou* (2012). Ses propres poèmes ont été traduits en allemand, polonais, roumain, anglais et hongrois.

In 2016, **Simone Atangana Bekono** (1991) was graduated in Creative Writing at ArtEZ (Arnhem, the Netherlands) with a collection of poems and letters entitled *Hoe de eerste vonken zichtbaar waren* (How the first sparks were visible). The collection was reprinted at De Nieuwe Oost, in collaboration with Lebowski Publishers. She is currently working on a novel that will be published by Lebowski. Atangana Bekono is one of the participants in CELA, a EU-funded literary talent development programme.

**Ann Cotten** (° 1982 in Iowa, US) is a German- and English-speaking writer, translator and literary theorist. At the age of five, she moved to Vienna with her family. The poet and author is known for her playful language experiments and is seen as one of the most radical voices of contemporary literary avant-garde. She lives in Berlin and Vienna. In 2007 she released her debut volume *Fremdwörterbuchsonett*. Her more recent works include *Der schaudernde Fächer* (2013), *Verbannt!* with illustrations by the author (2016) and the anthology *Jikiketsugaki. Tsurezuregusa* (2017).

Her literary work is highly acclaimed, not only in the literary scene, but also in the fields of fine arts and art theory and she was recently awarded the Klopstock Prize and the Ernst Bloch Prize. Furthermore, she received i.a. the Adelbert von Chamisso Prize (2014) and the Hugo Ball Prize (2017).

**María Eloy-García** was born in Malaga in 1972. She has a degree in Geography and History. María writes for several magazines, newspapers and other publications, such as *Litoral*, *El Maquinista de la generación*, *Laberinto*, *Nayagua*, *Zurgai*, *Fósforo*, *Culturamas*, *La Más Bella*, *Boronía* or *Diario Sur*. She has coordinated the first two editions of the International Poetry week of Malaga. Her works have been translated into German, English, Italian, Portuguese, Galician, Greek, Croatian, Macedonian and Catalan.

**Christina Hagen** is a Danish author. She doesn't like biographies because she doesn't see herself as an interesting or unique person.

**Olga Pek** works as Community Manager in *Rekonstrukce státu* and is a former *Psí víno* editor-in-chief and Prague Microfestival director. With Zuzana Husárová, she co-authored *Amoeba* (2015), an origami book, and together with David Vichnar she co-edited the critical anthology *Terrain: Essays on the New Poetics* (2014). Her poetry translations from English appeared in the anthology *Polibek s rozvodnou* (2012), her poems have been translated into German, Polish, Romanian, English, and Hungarian.

